

**LE RÔLE DES CONNAISSANCES JURIDIQUES DANS LA TRADUCTION DE
DROIT**

**(Étude de cas des étudiants du Département de Français – Université de Langues et
d'Études Internationales – Université Nationale du Vietnam à Hanoi)**

Sous la direction de M. HO Tung Son

Réalisé par : LUONG Ngan Ha

Code d'étudiant : 16040867

Classe : 15F1.CLC

**VAI TRÒ CỦA KIẾN THỨC PHÁP LÝ TRONG DỊCH THUẬT CHUYÊN
NGÀNH LUẬT**

**(Trường hợp các sinh viên khoa Ngôn ngữ và Văn hóa Pháp – Đại học Ngoại ngữ -
ĐHQGHN)**

Người hướng dẫn : Ths. Hồ Tùng Sơn

Sinh viên : Lương Ngân Hà

Mã số sinh viên : 16040867

Lớp : QH.2015.F1

RÉSUMÉ DU MÉMOIRE

Notre travail de recherche vise à mettre en lumière l'influence des connaissances juridiques sur la qualité de la traduction dans le domaine de droit ainsi qu'à déterminer les obstacles que rencontrent les étudiants du Département de français de l'ULEI au cours de la traduction de droit, puis à proposer des solutions.

Dans le premier chapitre, nous nous concentrerons sur la théorie de la traduction afin d'identifier les impacts des connaissances encyclopédiques sur la compréhension et la traduction ; de cette manière, d'étudier la relation entre les connaissances juridiques et la compréhension ainsi que la traduction de droit.

Dans le deuxième chapitre, nous essayerons de spécifier les difficultés possibles à partir des résultats de notre recherche venant d'une enquête menée auprès des étudiants du Département de français de l'ULEI. Basées sur le fondement théorique aussi bien que la réalité constatée, nous proposerons des solutions modestes pour atténuer les problèmes qui existent.

BIBLIOGRAPHIE

OUVRAGES EN FRANÇAIS

1. Barbizet J., Lederer M., Pergnier M. et Seleskovitch D. (1979). Vouloir-dire, intonation et structures des phrases. *Folia Linguistica*. 13, pp.237-246.
2. Đinh Hồng Vân (2010). La théorie du sens et la traduction des facteurs culturels. *Synergies Pays riverains du Mékong* [en ligne]. pp. 141-171. Disponible sur: https://gerflint.fr/Base/Mekong1/dinh_hong_van.pdf
3. Lahlou Hassina. (1993). De la recherche documentaire dans l'apprentissage de la traduction des textes informatifs. *Cahiers de Traduction* [en ligne]. 4, pp. 107-120. Disponible sur: <http://www.asjp.cerist.dz/en/article/27912>.
4. Lederer M. & Seleskovitch D. (1994), *Interpréter pour traduire*, Paris: Didier Érudition.
5. Lederer M. (1994), *La traduction aujourd'hui - Le modèle interprétatif*, Paris: Hachette.
6. Le code civil de la France. Disponible sur :
<https://www.legifrance.gouv.fr/affichCode.do?cidTexte=LEGITEXT000006070721>.
7. Moeschler J. & Zufferey S. (2012), *Initiation à l'étude du sens: sémantique et pragmatique*, Auxerre, France: Éditions Sciences humaines.
8. Nguyễn Chí Dân. (2015), *Cours de théorie de la traduction*, Hanoi: Département de français, Université langues et d'études internationales, Université nationale du Vietnam à Hanoi, p.3.
9. Sartre J.-P. (1985), *Qu'est-ce que la littérature ?*, Paris: Éditions Gallimard.

OUVRAGES EN ANGLAIS

1. Newmark P. (1981), *Approaches to Translation*, le New Jersey: Prentice-Hall.
2. Newmark P. (1991), *About Translation*, Clevedon: Prentice-Hall.

SITES WEB EN FRANÇAIS

1. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, (2012) *TRADUIRE: Étymologie de TRADUIRE*, CNRTL, <http://www.cnrtl.fr/etymologie/traduire>, 17 mars 2019.
2. Dictionnaire juridique, <https://www.dictionnaire-juridique.com/moteur.php>.
3. Société Éditions Larousse, *Définitions: traduction*, Dictionnaire de français Larousse, <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/traduction/78911?q=traduction#77961>, 15 mars 2019.
3. Wikimedia Foundation, Inc., (le 19 décembre 2018), *Trouble schizo-affectif*, Wikipédia - L'encyclopédie libre, http://fr.wikipedia.org/wiki/Trouble_schizo-affectif, 4 avril 2019.

SITES WEB EN ANGLAIS

Wikimedia Foundation, Inc., (27 février 2019) *Jonas Jonasson*, Wikipedia - The Free Encyclopedia, http://en.wikipedia.org/wiki/Jonas_Jonasson, 20 avril 2019.